

Уильям
ШЕКСПИР



МАКБЕТ



Издание подготовили
А.Н. ГОРБУНОВ, В.С. МАКАРОВ,
Н.Э. МИКЕЛАДЗЕ, Е.А. ПЕРВУШИНА

Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
«Наука»
Москва



Уильям Шекспир
1564—1616



Haknem

Перевод Г.М. Кружкова

Действующие лица

Дункан¹, король Шотландский.

Малькольм²

Дональбайн³

Макбет⁴, родственник короля⁵

Банко⁶

Макдуф⁷

Леннокс⁸

Росс⁹

Мантейт¹⁰

Ангус¹¹

Кайтнесс¹²

} его сыновья.

} шотландские полководцы.

} владельцы шотландских областей.

Флинс, сын Банко.

Сивард, граф Нортумберлендский, английский полководец.

Молодой Сивард, его сын¹³.

Сейтон¹⁴, оруженосец Макбета.

Малолетний сын Макдуфа.

Английский врач.

Шотландский врач.

Сержант.

Привратник.

Старик.

Леди Макбет¹⁵.

Леди Макдуф.

Придворная дама при леди Макбет.

Геката¹⁶.

Три ведьмы.

Дух Банко и другие призраки.

Лорды, знать, офицеры, солдаты, убийцы, слуги и гонцы.

Действие происходит в Шотландии и Англии,
в середине XI века.



Акт первый

Сцена 1

Открытое место. Гром и молния¹.
Входят три ведьмы².

Первая ведьма
Когда ж под громом и дождем
Сойдемся снова мы втроем?³

Вторая ведьма
Когда уgomонится свалка⁴
И всех убьют, кого не жалко.

Третья ведьма
Когда же? На закате, что ли?

Первая ведьма
А где?

Чтоб люди знали, в случае чего:
Мы только что проснулись. Отвлекись
От мыслей о свершенном.

Макбет

Чтоб отвлечься,
Отречься прежде нужно от себя³⁰.

Стук в ворота.

О, если б стук мог разбудить Дункана!

Уходят.

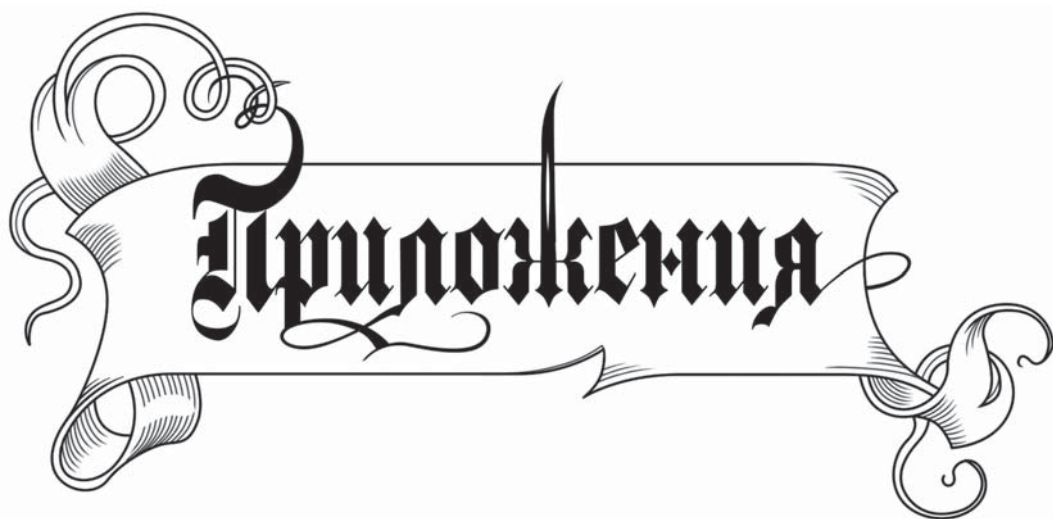
Сцена 3

У ворот замка, внутри.

Входит привратник. Стук в ворота.

Привратник

Ишь, как стучат! Если бы я был привратником в Аду, вот где только успевай ключ поворачивать¹. Тук-тук-тук! Кто там, во имя Вельзевула?² Это фермер, который придержал зерно, ждал недорода, не дождался и повесился³. Заходи, давно тебя ждем. Утиралки с собой захватил? Тут тебе придется хорошо попотеть⁴. Тук-тук-тук! Кого там еще леший несет? Ага, это двусмысленник-иезуит⁵, готовый во имя Господне на любую измену и подлость. Заходи, хитрец! Ты надеялся запутать чёрта и дьявола своими двусмысленностями, но Небо тебе одурачить не удалось⁶. Тук-тук-тук! Кто там еще? Да это, ей-богу, английский портной, кроивший французские штаны и выкроивший для себя пару локтей бархатца⁷. Заходи, приятель! Здесь удобно нагревать утюги⁸. Опять стучат! Ни минуты покойной. Кто там опять? — Нет, для Ада тут все-таки прохладно. Коли так, не желаю больше быть в привратниках у Сатаны. Я думал впустить еще по грешнику от разных занятий — тех, что спешат приятной тропинкой⁹ напрямик в пекло, ну да ладно. — Хватит, хватит стучать!¹⁰ Входите, да не забудьте о бедном привратнике¹¹. (*Открывает ворота.*)



А.Н. Горбунов

ШОТЛАНДСКАЯ ТРАГЕДИЯ ШЕКСПИРА

«Макбет» (1606) — самая краткая из всех трагедий Уильяма Шекспира (1564—1616). В этом смысле с ней сопоставимы лишь ранняя «Комедия ошибок» (1594) и поздняя трагикомедия «Буря» (1611). «Макбет» почти в два раза меньше по объему, чем другие великие трагедии Шекспира — «Гамлет» (1600—1601), «Отелло» (1603—1604) и «Король Лир» (1605—1606). Вместе с тем «Макбет» — и самая динамичная, полная стремительно движущихся событий шекспировская пьеса, с четко построенным единым действием (в отличие от других великих трагедий, здесь нет второго сюжета) и единой сценической атмосферой, где доминируют ночные краски и красный цвет превращается в темно-багровый. «Макбет» поражает богатством и смелостью поэтических образов и необычной даже для зрелого Шекспира экономией языка, где мысль подчиняет себе слово. Это, безусловно, самая мрачная из всех трагедий драматурга, мрачнее даже «Короля Лира». В ней поэт целиком сосредоточен на исследовании природы зла и его последствий, калечащих человеческую душу. Но здесь также и больше, чем в других великих трагедиях, разного рода религиозных образов, впрочем, не всегда поддающихся однозначной расшифровке. Известно, что «Макбет» много раз вызывал и продолжает вызывать суеверные страхи у режиссеров и актеров, но в то же время он в течение веков постоянно с успехом шел и сейчас идет на театральной сцене. Есть и интересные, иногда совсем неожиданные, киноверсии трагедии (Акира Куросава, «Трон в крови»; 1957).

Шекспир заимствовал сюжет трагедии, рассказывающей о судьбе отважного и честолюбивого шотландского полководца Макбета, который предательски убил своего близкого родственника короля Дункана и, захватив власть, превратился в кровавого тирана, из «Хроник Англии, Шотландии и Ирландии» (1577)

Н.Э. Микеладзе

СЦЕНА С ПРИВРАТНИКОМ В КОНТЕКСТЕ «INFERNO» И АНГЛИЙСКИХ МИСТЕРИЙ

Сцена с адским привратником (hell-porter scene), часто обозначаемая также как «стук в ворота» (gate knocking scene)¹, — сложный и при этом ключевой эпизод трагедии «Макбет». В два последних столетия, когда практически были забыты народно-религиозные корни театра Шекспира, он особенно интриговал читателей и критиков, вызывая интерес, нередко граничивший с недоумением. Долгое время в этой сцене видели, главным образом, смеховую разрядку к мрачному трагедийному действию.

Эпизод этот действительно стилистически неоднороден, в нем поэзия сочетается с прозой, комизм сопрягается с трагизмом, высокое — с низким, символическое — с бытовым. В нем Небо прямо говорит с бездной и Ад отвечает Ему.

Сегодня в сценах со стуком в «Макбете» (акт II, сц. 2, 3) нередко находят отголоски, а то и элементы пародии на эпизоды средневековых народных пьес о нисхождении Христа в Ад за ветхозаветными праведниками (Harrowing of Hell)². Такое предположение впервые было высказано еще в XIX веке. Джон Хейлз увидел здесь «заимствование» из мистерий «N-Town»-цикла (их ошибочно отождествляли тогда с мистериями Ковентри) и соотнес фигуру привратни-

¹ Строго говоря, при современном делении пьесы рассматриваемый эпизод перетекает из второй (начало стука) в третью сцену второго акта, в которой на фоне продолжающегося стука в ворота на подмостки выходит привратник.

² См.: *Schreyer K.A. Shakespeare's Medieval Craft: Remnants of the Mysteries on the London Stage.* Ithaca (NY); L.: Cornell University Press, 2014. P. 135—161.

Е.А. Первушина

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «МАКБЕТ»

Из четырех самых известных трагедий Шекспира, давно уже названных «great tragedies» — «Гамлет», «Отелло», «Король Лир» и «Макбет», — последняя, безусловно, самая мрачная. Конечно, во всех шекспировских трагедиях герои погибают, но гибель Макбета — «это гибель без нравственного очищения, какое озарило страдальческий путь Лира, и без просветляющего примирения, осенившего последнее дыхание Отелло. Это <...> полная и беспросветная <...> моральная гибель человека»¹. К тому же «Макбет» всегда производил ошеломляющее эмоциональное воздействие на зрителей и читателей, которое усиливалось еще и впечатляющими сценами с участием призраков и ведьм². В актерской среде даже возникло поверье о мистическом проклятии пьесы, якобы приносящей несчастья ее постановщикам и исполнителям. Впрочем, это никогда не мешало трагедии оставаться активно востребуемой и на театральной сцене, и на экране.

Неудивителен поэтому и переводческий интерес к «Макбету». В России он возник уже в начале XIX века. Путь воспроизведения великой трагедии на русском языке был непростым, и начался он так же, как начинались у нас пути всех прочих произведений Шекспира, — не с переводов оригинальных текстов, а с подражаний французским адаптациям. Авторы таких адаптаций, особенно

¹ Аникст А.А. Творчество Шекспира. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1963. С. 497.

² А.А. Аникст отметил: «Именно автор “Макбета” сделал ведьм модными персонажами на сцене» (Аникст А. Послесловие к «Макбету» // Шекспир У. Полн. собр. соч.: в 8 т. М.: Государственное издательство «Искусство», 1957—1960. Т. 7 (1960). С. 764).

ПРИМЕЧАНИЯ

Из всех «великих трагедий» Шекспира «Макбет» — единственная, текст которой до нас дошел лишь в версии первого фолио 1623 года, что облегчает задачу редакторам и издателям, но не дает возможности сравнить версии фолио и кварто, как это принято делать со многими другими пьесами Шекспира. Не сохранилось информации о том, были ли попытки издать его ранее; в реестре Компании книготорговцев, где регистрировались права на все издания, «Макбет» до первого фолио также отсутствует.

О датировке пьесы подробнее см. в статье А.Н. Горбунова, на с. 374—375 наст. изд. Традиционная дата — 1606-й — принята потому, что в тексте (в частности, в монологе привратника) присутствуют аллюзии на процесс по делу о Пороховом заговоре, завершившийся казнью заговорщиков весной 1606 года. Для какого театра предназначалась трагедия, не ясно. Возможно, существовала более длинная версия для открытых сцен вроде «Глобуса» и краткая — для представлений в крытых театрах (напр., в «Блэкфрайерсе», который принадлежал той же труппе), на гастролях в провинции и при дворе. В постановке было задействовано не менее десяти актеров-мужчин, десяти мальчиков на детские и женские роли и трех дополнительных актеров на мелкие мужские роли (см.: *The New Oxford Shakespeare: Critical Reference Edition: In 2 vol.* / Gen. ed. G. Taylor, J. Jowett, T. Bourus, and G. Egan. Oxford; N.Y.: Oxford University Press, 2017. Vol. 2. P. 3002).

В промежутке между 1606 и 1623 годами (скорее всего, в середине 1610-х) текст был переработан и, вероятно, сокращен Т. Мидлтоном (по мнению Г. Тейлора, трагедия могла потерять до четверти исходного текста). Обзор фрагментов, возможно, написанных Мидлтоном (в основном III.5* и IV.1, а также от-

* Здесь и далее в перекрестных ссылках приводятся условные сокращения, где римская цифра обозначает акт, арабская — сцену.

Содержание

Уильям
Шекспир

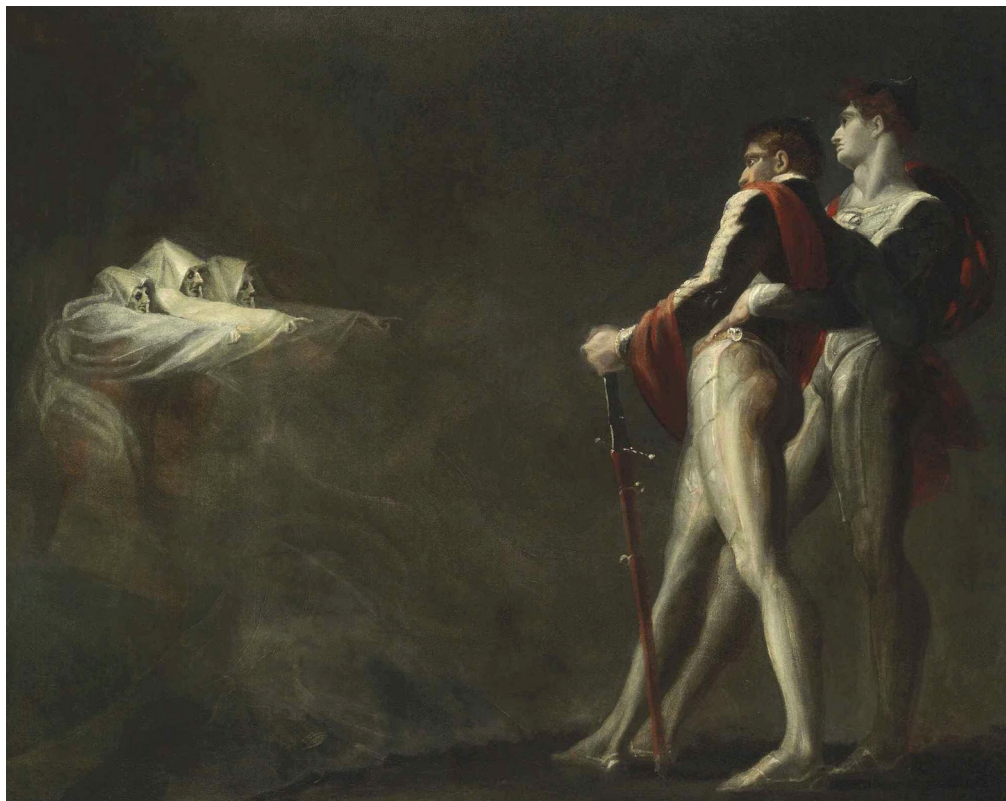
МАКБЕТ

Переводы с английского

Перевод Г.М. Кружкова	7
Перевод Б.Л. Пастернака	131
Перевод Ю.Б. Корнеева	251

ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>А.Н. Горбунов</i> Шотландская трагедия Шекспира	373
<i>Н.Э. Микеладзе</i> Сцена с привратником в контексте «Inferno» и английских мистерий	414
<i>Е.А. Первушина</i> Русские переводы трагедии Шекспира «Макбет»	427
Примечания (к переводу Г.М. Кружкова). <i>Сост. В.С. Макаров</i>	481
Список иллюстраций. <i>Сост. В.С. Макаров</i>	613



Ил. 5

Макбет и Банко встречаются трех ведьм на пустоши

Худ. И.-Г. Фюсли

Между 1800 и 1810 гг.



Ил. 9
Макбет видит призрак Банко
Худ. *Т. Шассерио*
1855 г.

«ХРОНИКИ АНГЛИИ, ШОТЛАНДИИ И ИРЛАНДИИ» (т. 5)
(Лондон, 1577)
Худ. не установлен



Ил. 13
Люди Макдональда убивают королевского офицера



Ил. 14
Самоубийство Макдональда и смерть его семьи

Уильям
ШЕКСПИР

МАКБЕТ

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ
ТОМ



Научно-издательский центр
«ЛАДОМИР»
Москва







Макбет А ныне мертвецы
Встают, в кровавых ранах сплошь, и ходят,
И спихивают с мест живых!

Акт III, сц. 4



Леди Макбет Кто счастья не нашел в добыче,
Тот больше потерял, чем приобрел.
Акт III, сц. 2

Фронтиспис
Худ. не установлен



Леди Макбет Довольно, трус!
Дай мне кинжалы! Спящие и трупы
Безвредней, чем картины.

Акт II, сц. 2



Третья ведьма А для пущей силы чар
 Бросим в колдовской отвар
 Ухо турка, нос халдея,
 Печень нехристя еврея,
 Желчь козла и хвост свиньи,
 Ветхий выползок змеи,
 Губы подзаборной шлюхи,
 Крылышки навозной мухи...

Акт IV, сц. 1



Леннокс Понадобится — отдадим всю кровь,
Чтоб распустился царственный цветок,
А сорную траву унес поток.
Итак, вперед, к Бирнаму!

Акт V, сц. 2



Macbeth.
Act 5. Sc. 7.

London.
Pub^d by Horst, Robinson & Co 6 Pall Mall.
& R. Jennings, 2. Poultry.
1826.

Битва Макбета с Макдуфом
Худ. Г. Корбуолд, гравер Дж. Фелпс
1826 г.



Леди Макбет с письмом
Худ. И.-Г. Рамберг
1829 г.



MACDUFF.

"I shall do so,
But I must also feel it as a Man "

Engraved by J. R. S.

London, Published Decr 1838 by J. Mitchell, 83 Old Bond Street,

J. Great Printer to Her Majesty.

Джон Лэнгфорд Причард
в образе Макдуфа
Худ. Р.-Дж. Лейн
1838 г.



LADY MACBETH

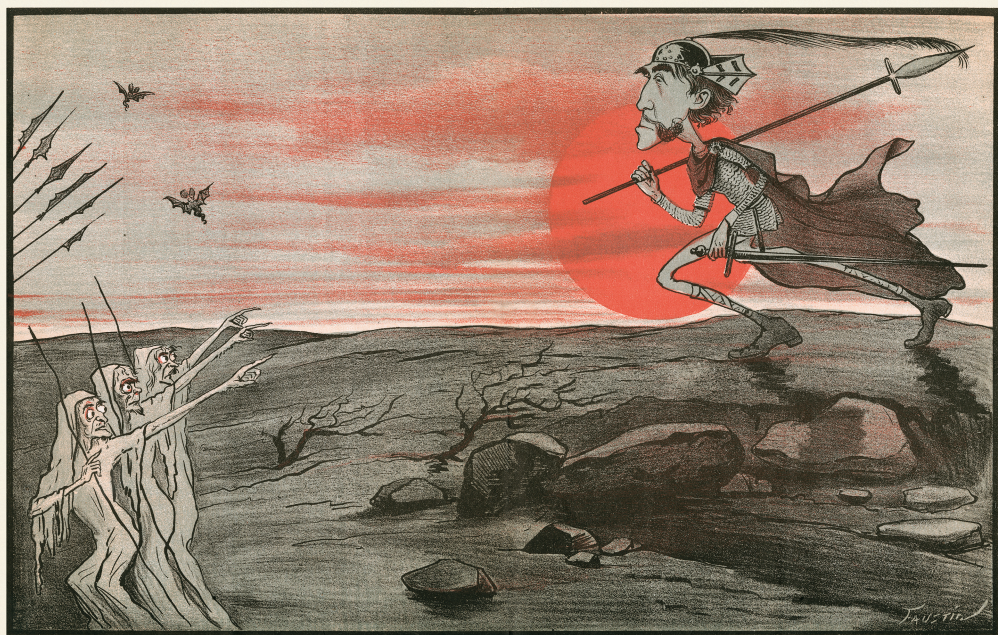
"He is about it — the doors are open!"

Macbeth, Act. 2. Sc. 2.

I feel blood on my hands.

London, Published Decr. 1839 by J. Mitchell, 33, Old Bond St.

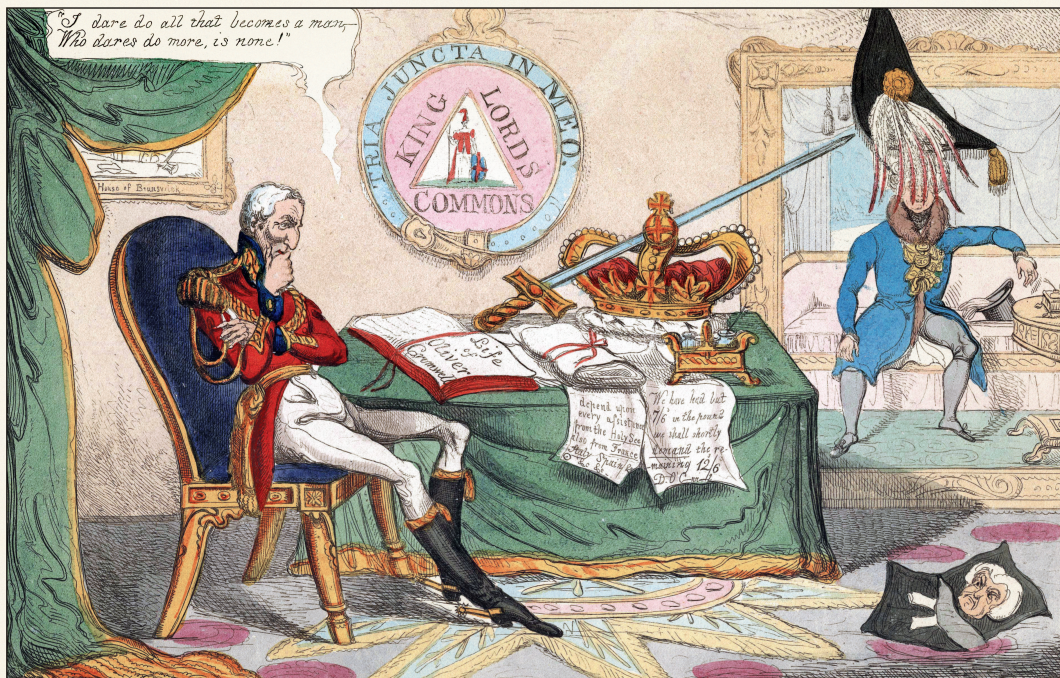
Сара Бартли
в образе леди Макбет
Худ. не установлен
1839 г.



SCENE FROM "MACBETH," AT THE LYCEUM THEATRE, LONDON.

Макбет и ведьмы
(постановка в театре «Лицеум»)
Худ. не установлен
1875 г.

В образе Макбета — Генри Ирвинг.



"PORRO UNUM EST NECESSARIUM"—"His Ambition will lead him to attempt that one thing"—Vide Napoleon Bonaparte's prophecy.

«А ведь нужно только одно»

Худ. У. Хум

1829 г.

Содержание

Уильям Шекспир МАКБЕТ

Дополнительный том ИЛЛЮСТРАЦИИ

Иллюстрированные издания	
Уильям Дикс. 1839 г.	8
Кенни Медоуз. 1846 г.	22
Морис Ретцш. 1847 г.	38
Джон Гилберт. 1856—1858 гг.	54
Гюстав Доре. 1860 г.	76
Генри Кортни Селус. 1868 г.	87
Джон Мойр Смит. 1889 г.	104
Байем Шоу. 1900 г.	129
Издание 1901 г.	138
Издание 1912 г.	145
Луис Рид. 1918 г.	157
Чарлз Рикетс. 1923 г.	166
Эрик Гилл. 1932 г.	181
Сальвадор Дали. 1946 г.	184
Живопись и графика	203
На театральной сцене	285
Карикатуры	366
Материальная культура	374
Источники иллюстраций	
и других репродуцированных изображений	380